

## ДИНАМИКА УПОТРЕБЛЕНИЯ ЦИРКУМФЛЕКСА ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ XVIII ВЕКА (НА МАТЕРИАЛЕ ЛИТЕРАТУРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ)

А.В. Агеева<sup>1</sup>, Р.Р. Яхина<sup>2</sup>, Ю.В. Смахтина<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия

<sup>2</sup> Казанский национальный исследовательский технический университет  
им. А.Н. Туполева – КАИ, г. Казань, Россия

В XVIII веке во Франции развернулось движение за нормализацию французского языка, стали выпускаться словари и грамматики, среди филологов велись споры и рассуждения о судьбе того или иного явления в языке. В статье нами рассматривается один из таких вопросов – о нормализации употребления диакритического знака циркумфлекса в течение XVIII века на основе выполняемых им функций прежде и сейчас. Мы приводим результаты изучения литературы начала, середины и конца века на предмет динамики использования циркумфлекса, а также стараемся обратиться к истории выполняемых знаком функций, и зачастую употребление (или отсутствие) знака уже оказывалось необоснованным в связи с изменением произносительной нормы. Создавалась необходимость вносить изменения в орфографические нормы. Мы проследили за тем, насколько быстро нововведения проникали в письменный язык и закреплялись в нем, и изложили результаты исследования в таблице.

*Ключевые слова:* циркумфлекс, реформа французской орфографии, диакритический знак, унификация.

В XVIII веке во Франции остро встал вопрос реформирования французской орфографии. Проблем, требующих решения, оказалось немало: упрощение двойных согласных, элиминация этимологических букв, устранение не звучащей перед согласными буквы *-s*, устранение непроизносимых гласных букв, замена графемы *u* на *i* во всех случаях, где она не указывала на двойное произношение, нормализация употребления диакритических знаков. Французская Академия, образованная в конце XVII века литераторами, филологами и просто образованными людьми, не равнодушными к судьбе языка, с целью реформировать и стандартизировать французский язык, проводила изменения в перечисленных выше областях в течение всего XVIII столетия. Большая часть из них пришлась на третье и четвертое издания словарей Французской Академии 1740 г. и 1762 г. соответственно.

Помимо реформ, проводимых Французской Академией, звучали также предложения о создании фонетического алфавита (Ж. Водлен) [1], сближении орфографии и произношения (Н.-Ф. Вайи), корреляции количества графем с количеством звуков (А. Бонифас) [2].

В данной статье мы рассматриваем, как упрощалась орфография французского языка в XVIII веке со стороны нормализации диакритических знаков, точнее, намечаем динамику употребления цир-

кумфлекса и стараемся дать объяснение описываемым явлениям.

Циркумфлекс – объединение диакритических знаков акута и грависа – впервые начинает встречаться во французских текстах в XVI веке [3]. За отсутствием сформировавшейся научной теоретической школы французского языка употребление диакритических знаков долго было лишено регулярности использования и четко прописанных функций каждого из них. Писателями за циркумфлексом часто закреплялись все новые и новые функции. Одна из первых встречаемых – обозначение «ложного дифтонга» (к XVI веку французские дифтонги, присутствовавшие в латыни, слились в монофтонги, что не было отражено в орфографии) уже свидетельствует о первых стремлениях отдать дань истории языка и не избавляться от непроизносимых букв, с чем впоследствии грамматисты станут активно бороться. Мы заметили, что в связи с создавшимся беспорядком в употреблении циркумфлекса на протяжении XVIII века его нормализация шла по двум основным путям:

- элиминация циркумфлекса:
  - а) индикация выпавшей непроизносимой исторической согласной *-s*;
  - б) вариативность написания глагольной формы *participe passé* с индикацией выпавшей гласной *-e*;

- ситуативное введение циркумфлекса при элиминации непроизносимой –s в середине слова:

- а) элиминация непроизносимой –s без введения циркумфлекса;

- б) элиминация непроизносимой –s с дальнейшим введением циркумфлекса.

Предлагаем рассмотреть каждое явление в динамике. Согласно нашим наблюдениям, элиминация циркумфлекса чаще всего касалась слов, в которых циркумфлекс в них выполнял следующие функции:

- 1) индикация выпавшей непроизносимой исторической согласной –s. XVIII век показал динамику орфографического облика таких частотных слов, как *ajouter*, *notre*, *plutôt*, *soutenir* (и другие глаголы с приставкой *sou-*), *toujours*, *votre* и некоторых других:

- начало XVIII в. – практически повсеместное использование циркумфлекса:

“*Non, non, ajoûta-t'elle...*” [4], но “*Mais, ajoûta-t'il, finissons cet entretien*” [4];

“*Quand il s'en apercevoit après nôtre départ...*” [4];

“*...que vous souûenez des affaires de France...*” [5];

“*...celuy que j'ay toûjours conservé...*” [5];

“*...il ne tient plus à vostre Rapporteur que vous ne soyez jugé*”, “*...il a tousjours tenu pour le Roy dans les temps...*” (Nouveau dictionnaire de l'Académie françoise, 1718).

Его использование – дань традициям. Эти слова латинского происхождения вплоть до XVII века хранили историческую согласную –s: *juxta* (лат.) – *ajôûter* (фр.), *noster* (лат.) – *nôtre* (фр.), *voster* (лат.) – *vôtre* (фр.), *sustinere* (лат.) – *soûtenir* (фр.); *tous jours* (лат.) – *toûjours* (фр.), *plus tôt* (лат.) – *plûtôt/plustôt* (старо-французский композит) [6]. Французская Академия в первых двух изданиях Словаря настаивает на сохранении исторической согласной;

- середина XVIII в. – Французская Академия в словаре 1740 г. предлагала в некоторых случаях (*ajouter*, *notre*, *votre*) избавиться от циркумфлекса [7], но насколько бессистемно прошла реформа, настолько же бессистемно обращались писатели с диакритическим знаком:

“*...un edifice souûenu par la main de Dieu*” [8];

“*...autant de la compétence de votre Anneau que de vos Sénateurs*” [9];

“*TOÛJOURS. Adverbe du temps. C'est une source qui coule toûjours*” [7].

- конец XVIII в. – наконец прослеживается четкое намерение Французской Академии избавиться от архаичного знака в этих случаях, литераторы тенденцию подхватывают и активно используют в работах.

“*...le vain prétexte des ambitieux, qui oublent toujours...*” [10];

“*Elle est soumise à la puissance des hommes...*” [10];

“*Plus tôt ou Plutôt. Je mourrai plutô que de le souffrir*” [11]. Словарь допускает использование первоначальной стадии лексикализации композита-наречия, но в рамках нашего исследования примеров его использования обнаружено не было;

- 2) вариативность написания глагольной формы *participle passé* с индикацией выпавшей гласной –e.

Существование дифтонгов во французском прекратилось примерно в XVI веке [3], но это не нашло моментального отражения в орфографии, поэтому глагольные формы *participle passé* на –u сохраняли устаревшее написание –eu / –ëu – буквосочетания читались некогда [ey], а трема акцентировал четкое чтение гласной. В XVII веке частота использования непроизносимой –e в этих случаях начинает снижаться, а в ходе нашего исследования печатных источников XVIII века примеров тому встретилось лишь единицы: “*...depuis que j'ay reçeu la nouvelle du malheureux assassinat...*” [5];

- начало XVIII в. Выпадение исторической гласной –e логично повлекло за собой циркумфлекс над последующей буквой. Тенденция устойчива, исключений практически не встречается:

“*...si vôtre Sainteté a crû jusqu'icy...*” [5];

“*...vôtre impitoyable Gouvernante a toujours scû tromper mes desirs*” [4];

“*Creu, ue. part. pass. du verbe croire*” [12] – “*RECEVOIR. C'est un principe que tous les Philosophes ont receu*” (Nouveau dictionnaire de l'Académie françoise, 1718). Тогда как в печати во всю использовался циркумфлекс вместо непроизносимой гласной, Французская Академия раз за разом не признавала новой нормы;

- середина XVIII в. Французская Академия наконец фиксирует норму, тогда как среди литераторов эта тенденция не стоит на месте: то ли по невнимательности, то ли исходя из собственных умозаключений они иногда пропускают циркумфлекс, но примеров тому еще единицы.

“*...que Fatmé disoit avoir reçue de Kerfael...*” [9];

“*...si j'avois pû remonter plus haut*” [8];

“*VOIR. verbe. Ils se sont toûjours vûs depuis...*” [12];

- конец XVIII в. Как видно из примеров, мнения и литераторов, и академиков по вопросу необходимости написания непроизносимой гласной или замены ее на циркумфлекс наконец сошлись.

“*...non, je n'ai pu reconnoître des anarchistes...*” [13];

“*Cependant, il m'a point fallu imaginer...*” [14];

“*VOIR. verbe. Il est tout neuf, il n'a encore rien vu...*” [11].

Факт общеизвестный, но стоящий упоминания: в некоторых случаях циркумфлекс используется для внешнего разграничения омографов. Единственная глагольная форма *participle passé*, сохранившая циркумфлекс в конце XVIII века и до

Динамика употребления циркумфлекса

Употребление циркумфлекса	Начало XVIII в.	Середина XVIII в.	Конец XVIII в.	Итог
Частичная элиминация циркумфлекса	Исходное написание	Появляются вариации вразрез с исходным написанием в словаре	Новое написание, фиксация в словаре	Унификация завершилась
	Исходное написание вразрез с вариантом словаря	Повсеместное исходное написание	Повсеместное новое написание	Унификация завершилась
Ситуативное введение циркумфлекса при элиминации непроизносимой –s в середине слова	Исходное написание	Исключительно вариативные написания	Две вариации зафиксировались и повсеместно используются	Унификация завершилась

наших дней, – форма *dû* глагола *devoir* для отличия на письме от омографа предлога *du*.

Помимо элиминации циркумфлекса там, где он указывает на выпавшую историческую букву, в XVIII веке протекало также совершенно обратное явление в употреблении этого диакритического знака, а именно ситуативное введение циркумфлекса при элиминации непроизносимой –s в середине слова.

Сама элиминация непроизносимой –s в XVIII в. впервые была зафиксирована словарем только в 1740 г. (3-е издание Французской Академии) [7]. Предложения прогрессивных членов Академии, предлагавших устранить непроизносимую букву, не были услышаны при составлении первых двух изданий словаря. Сейчас на бывшее существование непроизносимой буквы указывает циркумфлекс, хотя и он бессистемно сохранился не во всех случаях. Динамика явления отслеживается четко, и отклонений от новой нормы после 1740 г. не встречалось;

- начало XVIII века – присутствие непроизносимой –s в большинстве случаев (Французская Академия еще не предложила элиминацию):

“ *La plupart de mes Confreres ne se font pas un scrupule de manquer à leur parole* “ [4];

“ *...bien qu’il falloit le le Diable s’en fust mêlé* “ [4];

“ *... en France un different avec Pillardoc le Demon de l’interest* “ [4], но в то же время “ *... pour la Gloire de Dieu, pour l’interêt de l’Eglise et pour mon propre Salut...* “ [5];

“ *... que vôtre mari lui a autrefois prestée...* “ [4];

“ *INTEREST. s. f. L’interest de l’estat, l’interest du public* “ [12];

- середина XVIII века – за элиминацией –s последовало введение циркумфлекса:

“ *Le trépas de plusieurs Souverains fut, comme on voit, l’époque funeste de la naissance* “ [9];

“ *...parce qu’il avoit remarqué que la plupart des Princes de son tems...* “ [9];

“ *...la Cour du Sultan est pleine des gens qui vont prêtant l’oreille...* “ [9];

“ *...qu’un grand intérêt pousse à les* “ [9];

“ *INTERÊT. L’intérêt ne lui fera jamais rien faire de mal à propos* “ [7];

- конец XVIII века – циркумфлекс ситуативно выпадает и перестает указывать на некогда присутствующую историческую согласную:

“ *... que le mépris des lois est aux yeux de la plupart des citoyens une vertu et un devoir...* “ [10];

“ *Ce fut le seul jugement que j’en pus tirer...* “ [14];

“ *...qu’il se présentait une occasion prochaine d’envoyer sa fille en France, sur un vaisseau prêt à partir* “ [14];

“ *INTÉRÊT. s. m. Intérêt public. Intérêt de la famille...* “ [11].

В заключение нашего анализа приведем краткую обобщающую таблицу динамики употребления циркумфлекса.

Таким образом, мы проследили путь становления известного нам сейчас графемно-фонемного облика некоторого ряда слов в течение XVIII века, а также процесс согласования функций, выполняемых в орфографии циркумфлексом. Язык – явление, не подчиняющееся временным рамкам, устанавливаемым человеком, поэтому никогда не следует однозначно утверждать, что некоторое явление окончательно закрепилось в языке или наоборот вышло из употребления с завершением некоторого периода времени. Посему и мы лишь номинально отмечаем завершение унификации двух рассматриваемых нами орфографических явлений, поскольку основная доля преобразований пришлась на XVIII век – хотя споры о необходимости циркумфлекса как идентификатора выпавшей непроизносимой буквы не угасают до сих пор.

Литература

1. Pohl J. *Le Français en 1700 d’après le témoignage de Gile Vaudelin / J. Pohl // Revue belge de philologie et d’histoire. – T. 26. – 1948. – P. 609–612.*

2. Boniface, A. *Manuel des amateurs de la langue française, contenant des solutions sur l’étymologie, l’orthographe, la prononciation, la syntaxe / A. Boniface. – Paris: Le Normant, Imprimeur-libraire, 1813. – 385 p.*

3. Катагощина, Н.А. История французского языка / Н.А. Катагощина, М.С. Гурьчева, К.А. Аллендорф. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1963. – 447 с.
4. Lesage, A.-R. *Le Diable boiteux* / A.-R. Lesage. – Paris, 1707. – 314 p.
5. *Campion, N. de. Entretiens sur divers sujets d'histoire, de politique et de morale* / N. de Campion. – Paris, 1704. – 476 p.
6. Электронный ресурс: Онлайн-архив различных словарей множества языков мира LEXILOGOS. – <https://www.lexilogos.com/index.htm> (дата обращения: 20.04.2018).
7. *Dictionnaire de l'Académie française. Troisième édition. Tome premier A-K.* – Paris: Jean – Baptise Coignard, l'Imprimeur du Roy et de l'Académie Française, 1740. – 883 p.
8. *Rousseau, J.-J. Observations de J.-J. Rousseau, de Geneve* / J.-J. Rousseau. – Paris, 1751. – 62 p.
9. *Diderot, D. Les bijoux indiscrets* / D. Diderot. – Paris, 1748. – 370 p.
10. *Beaumetz. Dujardin de. Le Cri du patriotisme* / Dujardin de Beaumetz. – Paris, 1797. – 16 p.
11. *Académie française. Dictionnaire de l'Académie française. Cinquième édition. Tome second L-Z.* – Paris: J.J. Smits et C. Imp.-Lib., rue de Tournon, N 1134, Faubourg Germain, 1798. – 776 p.
12. *Le Dictionnaire de l'Académie française dédié au Roy. Tome premier A-L.* – Paris: Jean – Baptise Coignard, l'Imprimeur et Libraire ordinaire du Roy, 1694. – 694 p.
13. *Mabru, C.-A. Quelques réflexions sur le moment présent* / C.-A. Mabru. – 1799. – P. 45.
14. *Jacques-Bernardin-Henri de Saint-Pierre. Paul et Virginie* / Jacques-Bernardin-Henri de Saint-Pierre. – Paris: l'Imprimerie de Monsieur, 1789. – 243 p.

**Агеева Анастасия Владимировна**, доктор филологических наук, доцент кафедры европейских языков и культур, Институт международных отношений, Казанский (Приволжский) федеральный университет (Казань), [anastasia\\_ageeva@mail.ru](mailto:anastasia_ageeva@mail.ru).

**Яхина Рузиля Раифовна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, русского, русского как иностранного, Казанский национальный исследовательский технический университет им. А.Н. Туполева – КАИ (Казань), [shroza1981@yandex.ru](mailto:shroza1981@yandex.ru).

**Смахтина Юлия Вадимовна**, преподаватель, Институт инженерной экономики и предпринимательства, Казанский национальный исследовательский технический университет им. А.Н. Туполева – КАИ (Казань), [juiasmahtina@mail.ru](mailto:juiasmahtina@mail.ru)

Поступила в редакцию 6 апреля 2020 г.

DOI: 10.14529/ling200309

## THE DYNAMICS OF THE CIRCUMFLEX USAGE IN FRENCH IN THE 18<sup>TH</sup> CENTURY (BASED ON THE LITERARY WORKS)

A.V. Ageeva<sup>1</sup>, [anastasia\\_ageeva@mail.ru](mailto:anastasia_ageeva@mail.ru)

R.R. Yahina<sup>2</sup>, [shroza1981@yandex.ru](mailto:shroza1981@yandex.ru)

Yu.V. Smahtina<sup>2</sup>, [juiasmahtina@mail.ru](mailto:juiasmahtina@mail.ru)

<sup>1</sup> Kazan Federal University, Kazan, Russian Federation

<sup>2</sup> Kazan National Research Technical University named after A.N. Tupolev – KAI, Kazan, Russian Federation

The 18<sup>th</sup> century in France became the century when normalization and standardization of the French language finally gained ground, the first dictionaries and grammar books were printed while the scholars continued discussing the current questions of the French language and arguing on them. The article touches upon one of these questions which considers normalization of the circumflex usage throughout the 18<sup>th</sup> century and its former and current functions. We present the results of our research based on scrutinizing some literary works of the beginning, the middle and the end of the 18<sup>th</sup> century in an attempt to trace the dynamics of the circumflex usage. We also focus on the historical background of the circumflex functions performed in the lexis we have encountered in the works. It eventually appears that the use (or, on the contrary, absence) of the circumflex was unreasonable due to some changes in pronunciation that had been taking pace. The need for spelling reforms was clearly seen. We have tracked down how fast the conducted reforms penetrated the written language and settled in. The results of our research are presented in the table.

*Keywords: circumflex, the French spelling reform, diacritic mark, unification.*

### References

1. Pohl J. Le Français en 1700 d'après le témoignage de Gile Vaudelin [The French Language in the Eye of Gile Vaudelin]. *Revue belge de philologie et d'histoire*. Vol. 26., 1948, pp. 609–612.
2. Boniface A. *Manuel des amateurs de la langue française, contenant des solutions sur l'étymologie, l'orthographe, la prononciation, la syntaxe* [The Manual by the French Language Amateurs Containing the Solutions to the Ethymology, Spelling, Pronunciation and Syntax Issues]. Paris, Le Normant, Imprimeur-libraire, 1813, 385 p.
3. Katagoschina N.A. *Istoriya frantzuzskogo yazyka* [The History of the French Language], Moscow, Izd-vo literatury na inostrannyh yazykah, 1963, 447 p.
4. Lesage A.-R. *Le Diable boiteux* [The Lme Dvil]. Paris, 1707, 314 p.
5. Campion N. de. *Entretiens sur divers sujets d'histoire, de politique et de morale* [The Discussions on Different Hystorical, Political and Moral Issues]. Paris, 1704, 476 p.
6. The Online Archive of Multiple Dictionaries of the Languages from all over the World LEXILOGOS. <https://www.lexilogos.com/index.htm>.
7. Dictionnaire de l'Académie française. Troisième édition. Tome premier A-K [The French Academy Dictionary. The 3<sup>rd</sup> Edition. The 1st Volume A-K]. Paris: Jean-Baptise Coignard, l'Imprimeur du Roy et de l'Académie Française, 1740. 883 p.
8. Rousseau. J.-J. Observations de J.-J. Rousseau, de Geneve [The Observations of J.-J. Rousseau from Geneva]. Paris, 1751. 62 p.
9. Diderot. D. Les bijoux indiscrets [The Shameless Costume Jewellery]. Paris, 1748. 370 p.
10. Beaumetz. Dujardin de. Le Cri du patriotisme [The Patriotic Shout-out]. Paris, 1797. 16 p.
11. Académie française. Dictionnaire de l'Académie française. Cinquième édition. Tome second L-Z [The French Academy. The Dictionary of the French Language. The 5<sup>th</sup> Edition. The Second Volume L-Z]. Paris : J. J. Smits et C. Imp.-Lib., rue de Tournon, N 1134, Faubourg Germain. 1798. 776 p.
12. Le Dictionnaire de l'Académie française dédié au Roy. Tome premier A-L [The Dictionary of the French Academy Dedicated to the King. The 1<sup>st</sup> Volume A-L] / Paris: Jean – Baptise Coignard, l'Imprimeur et Libraire ordinaire du Roy, 1694. 694 p.
13. Mabru. C.-A. Quelques réflexions sur le moment présent [A Few Reflections on the Current Moment]. 1799. P. 45.
14. Jacques-Bernardin-Henri de Saint-Pierre. Paul et Virginie [Paul and Virginie]. Paris: l'Imprimerie de Monsieur. 1789. 243 p.

**Anastasia V. Ageeva**, Candidate of Philology, Associate professor, Department of European Languages and Cultures, Kazan Federal University, [anastasia\\_ageeva@mail.ru](mailto:anastasia_ageeva@mail.ru)

**Ruzaliya R. Yakhina**, Phd in philology, Head of Foreign Languages, Russian and Russian as a Foreign Language, Kazan National Research Technical University named after A.N. Tupolev-KAI (Kazan), [shroza1981@yandex.ru](mailto:shroza1981@yandex.ru)

**Yuliya V. Smahtina**, Teacher, Institute of Engineering Economics and Enterprise, Kazan National Research Technical University named after A.N. Tupolev-KAI (Kazan), [juiasmahtina@mail.ru](mailto:juiasmahtina@mail.ru)

*Received 6 April 2020*

### ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Агеева, А.В. Динамика употребления циркумфлекса во французском языке XVIII века (на материале литературных произведений) / А.В. Агеева, Р.Р. Яхина, Ю.В. Смахтина // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2020. – Т. 17, № 3. – С. 53–57. DOI: 10.14529/ling200309

### FOR CITATION

Ageeva A.V., Yakhina R.R., Smahtina Yu.V. The Dynamics of the Circumflex Usage in French in the 18<sup>th</sup> Century (Based on the Literary Works). *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2020, vol. 17, no. 3, pp. 53–57. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling200309